

Tradurre per la compagna di banco: child language brokering e interazioni costruttive nella classe plurilingue

Rosa Pugliese (Università di Bologna)

1. DIMINUTIVI O VEZZEGGIATIVI?

Lezione di Italiano: analisi grammaticale

Partecipanti: I., insegnante; S., alunna bilingue (*language broker*); C., alunna cinese destinataria della mediazione linguistica (*language brokee*); Clo, alunna italiana.

L'insegnante ha distribuito le singole 'verifiche' corrette, parti delle quali vengono ora esaminate collettivamente, in classe.

(6m.)

- 1 Clo: MAE:STRA TI DETTO I:O:
2 I: Va bene dai + detta!
3 Clo: Allora: il ba[uletto +] della [nonna]+ sul comò + è molto gr[azioso] =
4 I: [ba::ule:tto] [della no:nna] [grazio:so]
(*I. ripete le parole mentre scrive la frase alla lavagna*)
- 5 C: °S 为什么这里 (*indica il proprio compito*)是 diminutivo 而你的是 vezzeggiativo?
°S wèishénme zhèlǐ shì diminutivo ér nǐde shì vezzeggiativo?
°S perché qui è diminutivo mentre il tuo è vezzeggiativo?
- 6 S: °e::h ++ eh:: 不知道 ++ 我问问°
°e::h ++ eh:: bù zhīdào ++ wǒ wènwen°
°e::h ++ eh:: non lo so ++ lo vado a chiedere°
- 7 S: (*S si alza dalla sedia e si avvicina all'insegnante con il compito in mano*)
Maestra perché sulla mia verifica hai messo bauletto vezzeggiativo e invece dalla C è diminutivo?
- 8 I: Allora + perché l'ha corretta la maestra T e la maestra T l'ha considerato vezzeggiativo + io l'ho considerato diminutivo + perché BAULETTO è un nome alterato >allora< in genere si dice vezzeggiativo perché finisce con –etto però >non non< si usa in italiano bauli:no + e è::h nei suffi:ssi del diminuti:vo + c'è anche etto + quindi io l'ho considerato diminutivo la T l'ha considerato vezzeggiativo ma è lo stesso + è lo stesso un nome alterato + infatti INFATTI a chi ha messo nome altera:to ho dato il punto intero
- 9 S: (*ritorna al posto e si rivolge a C*) 她说这里 vezzeggiativo 和 diminutivo是一样的
Tā shuō zhèlǐ vezzeggiativo hé diminutivo shì yíyàng de
Lei ha detto che qui vezzeggiativo e diminutivo sono la stessa cosa
- 10 C: 一样吗?
Yíyàng ma?
Uguali?
- 11 S: Eh:: 可是你的考试是R检查的而我的的是T老师(???)
Eh:: kěshì nǐde kǎoshì shì R jiǎncháde ér wǒde shì T lǎoshī
Eh:: però la tua verifica è stata corretta dalla R invece la mia [dalla maestra T]
- 12 C: 为什么呢?
Wèishénme ne?

Perché?

- 13 S: 不知道 ++ 可能她没空儿
Bù zhīdào ++ kěnéng tā méi kòngr
Non lo so ++ forse lei non aveva tempo

2. QUELL'AVORIO VIENE DAI DENTI DEGLI ELEFANTI

Lezione di Storia: 'il popolo assiro e la caccia agli elefanti per ottenere l'avorio'.

Partecipanti: con S e C (alunne cinesi) e I (insegnante), anche St e Gi (alunni italiani).

Durante la lezione, C si assenta per qualche minuto per andare al bagno. Quando rientra in classe, S le spiega la parte che non ha ascoltato.

(3m.)

- 1 I: Andate a sottolineare + gli artigiani realizzavano mobili in legno ornati con avorio che importavano dall'Africa + gioielli stoffe e tappeti + cos'è l'avorio?
- 2 AA: Eh eeh::
- 3 I: Cos'è l'avorio? È quello delle zanne degli elefanti! Perché si prendeva in Africa?
- 4 St: Perché gli elefanti abitano in [Africa!]
- 5 Gi: [Perché] ci sono più elefanti:
- 6 I: Perché la zona africana è quella dove gli elefanti sono più diffusi + gli africani catturavano gli elefanti strappavano loro le zanne e
- 7 St: E morivano?
- 8 I: Eh certo che morivano anche oggi è proibito e sono: + diciamo ++ condannati perché sono i cacciatori di frodo che lo fanno + adesso è proibito perché se no si rischia l'estinzione degli elefanti + quindi catturavano gli elefanti toglievano loro i denti che sono le zanne fatte di avorio e l'avorio veniva utilizzato per fare dei lavori dagli artigiani
- 9 Gi: Io ho visto un filmato dove infatti c'erano degli uomini cattivi che volevano togliere le zanne agli elefanti e dopo dopo sono stati arrestati
((C rientra in classe. L'insegnante attende qualche istante che la bambina riprenda il suo posto))
- 10 I: Va bene andiamo avanti:
((C guarda S con un'espressione interrogativa, ad indicarle che non sta comprendendo))
- 11 S: 老师说 那个: avorio 就是从大象的牙来的
Lǎoshī shuō nèige: avorio jiù shì cóng dàxiàng de yá lái de
La maestra ha detto che que:ll'avorio viene dai denti degli elefanti
- 12 C: 啊知道了
A zhīdao le
Ah ho capito
- 13 S: 也说有人把大象打死啦!
Yě shuō yǒu rén bǎ dàxiàng dǎsǐ la!
Ha detto anche che ci sono persone che uccidono gli elefanti eh!
- 14 C: 哦: 为什么呢
Ó: wèishénme ne?
O:h! Perché?
- 15 S: 因为要那个: avorio!

- Yīnwèi yào nèige: avorio!
Perché vogliono que:ll' avorio!
- 16 C: 不可能啊 真的不用打死啦!
Bù kěnéng a zhēnde bù yòng dǎsǐ la!
Non è possibile! Davvero non c'è bisogno di uccidere!
- 17 S: 是她说的呀!
Shì tā shuō de ya!
È lei che l'ha detto!
- 18 C: Mhmm: 不知道 ++ 如果要那个avorio + 为什么不用一点点呢?
或: 还可以用银或黄金: 等
Mhmm: bù zhīdào ++ rúguǒ yào nèige avorio + wèishénme bù yòng yìdiǎndian ne?
Huò: hái kěyǐ yòng yín + huò huángjī:n děng
Mhmm: non so ++ se vuoi quell' avorio + perché non ne usi un pochino solo? Oppure:
si può anche usare l'argento + o l'o:ro eccetera
- 19 S: Uh uh + ((riflette tra sé, scarabocchiando sul banco)) 想想 大象要他们的头发就杀他们呀 ((ridacchia))
Uh uh + xiǎngxiǎng dàxiàng yào tāmen de tóufa jiù sā tāmen ya!
Uh uh + pensa un po' l'elefante vuole i loro capelli e li uccide!
- 20 C: 活该啦 ((ridacchia))
Huógāi la!
Meritato!

3. LA LEGGE DEL TAGLIONE

Lezione di storia: la civiltà babilonese; il codice di Hammurabi

Nella lettura della pagina del libro di testo che introduce il tema, I (insegnante) e Ro (alunna italiana) si soffermano su un riquadro di approfondimento relativo a "Il codice di Hammurabi". Partecipano S e C (alunne cinesi), G (tirocinante) e Gi, St (alunni italiani).

(5 m.)

- 1 I: Allora leggiamo in fondo: Ro leggi tu!
- 2 Clo: Maestra volevo leggere io::
- 3 I: Zitta tu! Che parli se:mpre! Adesso stai un po' zitta! Dai Ro
- 4 Ro: ((legge)) Il codice di Hammurabi Hammurabi fece mettere per iscritto le leggi del suo regno le vedi incise su questa pietra=
- 5 I: La vedete quella lì di fianco:?. Avanti a leggere
- 6 Ro: =la stele di Hammurabi conservata a Parigi nel museo del Louvre sotto la raffigurazione di Hammurabi stesso che in piedi riceve le leggi dal dio Marduk seduto in trono fino a-allora le leggi erano state trasmesse a voce e i più potenti potevano interpretarle a loro favore
- 7 I: Allora avete capito quant'è importante la stele di Hammurabi? Noi oggi abbiamo una Costituzione scritta però prima non ce l'avevano + Hammurabi è il primo che scrive le leggi perché non si possa interpretarle come pare e piace ECCO sentite qui + ee: un attimo che lo trovo + ecco se un uomo QUESTA che sto leggendo è la legge del taglione!
- 8 Ro: Maestra che cos'è la legge [del taglione]?
- 9 AA: [cos'è]?
- 10 I: Aspetta! ((legge scandendo bene le parole)) Se un uomo libero ha tolto un occhio a uno schia:vo pagherà al suo padrone metà del suo prezzo + sapete che gli schiavi si compra:vano quindi se un uomo toglieva un occhio allo schiavo di un altro doveva pagare all'altro metà del prezzo + va beh ma poi ci

- ritorniamo dopo!
- 11 Clo: Mae::stra ma
- 12 I: Aspetta che dopo spiego tutto! Allora dice se un uomo libero ha rotto un osso a un uomo semilibero pagherà una mina d'argento + una mina è come un pezzo d'argento + poi se un uomo libero ha tolto un occhio a un altro uomo libero gli sarà tolto un occhio e alla fine se qualcuno non tiene in ordine la sua diga e le campagne del villaggio sono allagate dovrà risarcire il frumento che ha fatto perdere + ecco:: allora adesso viene qui D che facciamo vedere come funzionava la legge del taglione!
- 13 C: ((*Si rivolge a S*)) °Lege del tagione?°
- 14 S: 啊:等一下儿
A: dēng yíxiàr
Ah: aspetta
- 15 C: Uh uh
- 16 S: ((*Qualche secondo dopo, avendo ascoltato parte della spiegazione dell'insegnante*)) 就是说 如果你把一个人弄盲目 那你也该被那个人弄盲目呀
Jiù shì shuō rǔguǒ nǐ bǎ yí ge rén nòng mángmù nà nǐ yě gāi bèi nà ge rén nòng mángmù ya
È che se tu fai diventare cieca una persona poi tu devi essere accecato da quella persona
- 17 C: Eh?? Bleah!! 是这个legie 啊?
Eh?? Bleah!! Shì zhè ge legie a?
Eh?? Bleah!! È quella legge?
- 18 S: 是呀!
Shì ya!
Certo!
- 19 I: Allora D mettiti qui + ee: facciamo che tu sei lo schiavo e io sono un uomo libero + ecco adesso io ti colpisco e ti taglio un braccio che cosa succede:?
20 Gi: Che lo tagliano anche a te!
- 21 I: NO! Lui è uno schia:vo! Succede [che]
- 22 St: [che] gli devi pagare metà del prezzo al suo padro:ne!
- 23 I: E:satto! Bravo St! Io dato che ho danneggiato una cosa del padro:ne se per esempio questo schiavo valeva sei capre io devo dargli al suo padrone tre ca:pre!
- 24 C: ((*Rivolta a S*)) °perché tre capre?°
- 25 S: °因为那个主人把schiavo买了六只山羊啦 °
Yīnwéi néige zhǔrén bǎ schiavo mǎile liùzhī shānyáng la
Perché quel padrone aveva pagato lo schiavo sei capre!
- 26 C: °那为什么三只呢°
Nà wéishénme sānzhī ne
E allora perché tre?
- 27 S: °Hh: 因为她说 如果你把schiavo的胳膊弄断了就该给那个主人 schiavo的(一)半价格!°
°Hh: yīnwéi tā shuō rúguǒ nǐ bǎ schiavo de gēbo nòng duàn le jiù gāi gěi nà ge zhǔrén schiavo de (yí)bàn jiàgé!°
°Hh: perché lei ha detto che se rompi un braccio a uno schiavo devi dare al quel padrone metà del prezzo dello schiavo!°
- 28 C: °Schiavo 是有价格吗?°
°Schiavo shì yǒu jiàgé ma?°
Lo schiavo ha un prezzo?

- 29 S: °她刚说啦 可是那时还没有钱 那Babilonesi (就)用东西买就东西呀!°
°Tā gāng shuō la kěshì nà shí hái méiyǒu qián nà Babilonesi (jiù) yòng dōngxi mǎi dōngxi ya!°
°Lei l'ha appena detto! Però a quel tempo non avevano i soldi quindi i Babilonesi pagavano con le cose!°
- 30 C: °知道了°
°Zhīdao le°
°Ho capito°

Convenzioni di trascrizione

>testo<	accelerato
<testo>	rallentato
<u>testo</u>	enfasi particolare
°testo°	volume basso
TESTO	volume alto
test-	troncatura di un suono
'	omissione di un suono o normale contrazione
te::sto	prolungamento di un suono
.	intonazione discendente, conclusiva
,	intonazione continuativa
?	intonazione ascendente
!	intonazione animata
=	turno prodotto in modo continuo (anche se, per ragioni di spazio grafico, viene rappresentato in due righe diverse) o continuità tra parole all'interno di uno stesso turno
[testo]	sovrapposizioni tra parlanti
[[testo	partenze simultanee di turni di parola
+	pause; la durata della pausa è proporzionale al numero di segni
(testo)	espressioni dubbie
()	espressioni inudibili o incomprensibili
((testo))	annotazioni in corsivo sui comportamenti non verbali.